Mardi 27 aout 2019

# Cours no 63

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **soixante-troisième mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Aujourd'hui, nous allons nous intéresser aux **deux dernières répliques du premier dialogue de la deuxième leçon** qui terminent cette conversation entre Mohammed et Ishaq.

Dans ce dernier échange, **Mohammed ne pose pas de question** à Ishaq, mais **termine par une invocation** pour le remercier d'avoir répondu à ses questions :

| | |
|---|---|
| مُحَمَّدٌ : | أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ. |
| إِسْحاقُ : | وإِلَيْكَ. |

Cette nouvelle phrase de Mohammed (أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ) n'est donc **pas une question** et elle est **composée de 4 termes** :

≡ (أَحْسَنَ) --> verbe (فِعْل) conjugué à la 3e personne du singulier masculin, **au temps de l'accompli** (الْمَاضِي) et qui signifie de manière générale « **il a bien agit** », et dans le contexte d'une invocation signifie plutôt « **il a accordé des bienfaits** »

≡ (اللَّه) --> nom (اِسْم) qui est transcrit en français par « **Allah** » et qui selon la croyance de l'Islam, désigne **le Dieu unique** créateur de toute chose, qui est **le seul à mériter l'adoration** de ses créatures.

≡ (إِلَى) --> particule (حَرْف) du cas "indirect", dont la fonction est ici **d'indiquer la destination** ou **l'objectif** à la manière des prépositions « **à** », « **pour** », ou « **vers** »

≡ (كَ) --> pronom personnel (ضَمِير) de la 2$^{e}$ personne du singulier masculin qui correspond au pronom personnel « **toi** » en français. Il se présente sous cette forme lorsqu'il est **au cas de déclinaison "indirect"** et **se rattache** au nom qui le précède.

Traduction littérale : « il a accordé le bien – Allah – à – toi »

Sens de la phrase : **« Qu'Allah t'accorde le bien »** ou **« Qu'Allah t'accorde ses bienfaits »**

Lorsqu'un verbe est conjugué **au temps de l'accompli** (**الماضِي**) il décrit de manière générale **une action qui est terminée** et qui s'est donc déroulée dans le passé.

On peut cependant également utiliser ce temps de conjugaison pour **faire une invocation** ou **exprimer un souhait**, comme c'est le cas dans la phrase de **Mohammed qui invoque ici en faveur d'Ishaq** pour le remercier d'avoir répondu à ses questions.

La formule (**أحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ**) ne signifie donc pas « Allah t'as accordé des bienfaits » pour indiquer que l'action a été déjà accomplie, mais plutôt « **qu'Allah t'accorde ses bienfaits** » pour **demander que cette action soit réalisée**.

Ce type de construction est **très fréquemment utilisé** en arabe littéraire dans de nombreuses situations pour **invoquer en faveur de son interlocuteur**. Parmi les plus connues on trouve :

| | |
|---|---|
| **بارَكَ اللّٰهُ فِيكَ** | **Qu'Allah te bénisse** |
| **جَزاكَ اللّٰهُ خَيْرًا** | **Qu'Allah te récompense par le bien** |
| **شَفاكَ اللّٰهُ** | **Qu'Allah te guérisse** |

On peut également utiliser cette construction pour **invoquer en fonction d'un tiers**, en employant **un pronom de la 3e personne**, comme par exemple :

| | |
|---|---|
| **رَحِمَهُ اللّٰهُ** | **Qu'Allah lui fasse miséricorde** |
| **حَفِظَهُ اللّٰهُ** | **Qu'Allah le préserve** |

---

Avant de quitter Mohammed, **Ishaq lui répond avec la même invocation** en disant (**وَإِلَيْكَ**), ce qui correspond à l'usage et aux règles de politesse.

Cette réponse signifie littéralement « et à toi », mais **on peut la traduire en français** par « **à toi aussi** », dans le sens de « et qu'il t'accorde à toi aussi ses bienfaits ».

---

Voilà pour aujourd'hui, **ce 63e mini-cours d'arabe** ainsi que **l'étude du dialogue** entre Mohammed et Ishaq **sont maintenant terminés**.

Dans les prochains jours, je vous enverrai insh'Allah **le récapitulatif du vocabulaire** nouveau contenu dans ce dialogue ainsi que **le résumé des règles de grammaire et de déclinaison** que nous y avons abordés.

Vous recevrez aussi très prochainement **sa traduction en français** ainsi que **la version non-vocalisée** pour vous entrainer à lire sans les voyelles.

Je vous donne également **rendez-vous dans une quinzaine de jours** pour commencer **l'étude du dialogue suivant** du manuel d'expression de la méthode de Médine.

wa s-salaam alaykum.